



Briuselis, 2025 m. rugsėjo 30 d.
(OR. en)

13388/25
ADD 2

Tarpinstitucinė byla:
2025/0305 (NLE)

AGRI 454
FAO 45
ENV 911
RGA 5

PRIDEDAMAS PRANEŠIMAS

nuo: Europos Komisijos generalinės sekretorės, kurios vardu pasirašo
direktorė Martine DEPREZ

gavimo data: 2025 m. rugsėjo 29 d.

kam: Europos Sąjungos Tarybos generalinei sekretorei Thérèse BLANCHET

Komisijos dok. Nr.: COM(2025) 564 annex

Dalykas: PRIEDAS
prie
TARYBOS SPRENDIMO
kuriuo nustatoma pozicija, kurios Sąjungos vardu turi būti laikomasi
Tarptautinės sutarties dėl maisto ir žemės ūkio paskirties augalų
genetinių išteklių valdyboje, dėl tam tikrų pasiūlymų, pateiktų priimti
vienuoliktojoje sesijoje

Delegacijoms pridedamas dokumentas COM(2025) 564 annex.

Priedama: COM(2025) 564 annex



Briuselis, 2025 09 29
COM(2025) 564 final

ANNEX 2

PRIEDAS

prie

TARYBOS SPRENDIMO

kuriuo nustatoma pozicija, kurios Sąjungos vardu turi būti laikomasi Tarptautinės sutarties dėl maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetinių išteklių valdyboje, dėl tam tikrų pasiūlymų, pateiktų priimti vienuoliktojoje sesijoje

II priedas

PERŽIŪRĖTO STANDARTINIO MEDŽIAGŲ PERDAVIMO SUSITARIMO PROJEKTAS

1. STANDARTINIS MEDŽIAGŲ PERDAVIMO SUSITARIMAS

PREAMBULĖ

KADANGI

2001 m. lapkričio 3 d. FAO konferencijos 31-ojoje sesijoje priimta Tarptautinė sutartis dėl augalų genetinių išteklių maisto pramonei ir žemės ūkiui (toliau – **Sutartis**)⁽¹⁾, ir ji įsigaliojo 2004 m. birželio 29 d.;

Sutarties tikslai – **maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetinių išteklių** išsaugojimas ir tausus naudojimas, taip pat sąžiningas ir teisingas dalijimasis nauda iš jų naudojimo, laikantis Biologinės įvairovės konvencijos, tvariam žemės ūkiui ir apsirūpinimo maistu saugumui užtikrinti;

Sutarties Susitariančiosios Šalys, naudodamosi savo suverenėmis teisėmis į savo **maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetinius išteklius**, sukūrė **daugiašalę sistemą**, kuria siekiama palengvinti prieigą prie **maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetinių išteklių** ir sąžiningai bei teisingai dalytis nauda iš šių išteklių naudojimo, viena kitą papildydamos ir abipusiškai stiprindamos;

atsižvelgiama į **Sutarties** 4 straipsnį, 11 straipsnį, 12 straipsnio 4 ir 5 dalis;

pripažįstama Susitariančiųjų Šalių teisinių sistemų įvairovė, atsižvelgiant į jų nacionalines procesines nuostatas, reglamentuojančias teisę kreiptis į teismus ir arbitražą, ir įsipareigojimus, kylantiems iš šioms procesinėms nuostatomis taikomų tarptautinių ir regioninių konvencijų;

Sutarties 12 straipsnio 4 dalyje nustatyta, kad supaprastinta prieiga pagal **daugiašalę sistemą** suteikiama pagal Standartinį augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimą, tad **Sutarties valdyba** 2006 m. birželio 16 d. Rezoliucija 1/2006 priėmė Standartinį augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimą ir jį nusprendė iš dalies pakeisti 2025 m. lapkričio [XX] d. Rezoliucija [XX]/2025.

1 STRAIPSNIS. SUSITARIMO ŠALYS

1.1. Šis Standartinis augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimas (toliau – **šis Susitarimas**) yra **Sutarties** 12 straipsnio 4 dalyje nurodytas Standartinis augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimas.

1.2. **Šis susitarimas** yra:

TARP (teikėjo vardas, pavardė arba teikėjos institucijos pavadinimas ir adresas, įgaliotojo pareigūno vardas ir pavardė, įgaliotojo pareigūno kontaktiniai duomenys) (toliau – **Teikėjas**),

IR (gavėjo vardas, pavardė arba gavėjos institucijos pavadinimas ir adresas, įgaliotojo pareigūno vardas ir pavardė, įgaliotojo pareigūno kontaktiniai duomenys^{*(2)}) (toliau – **Gavėjas**)

(1) Siekiant aiškumo, apibrėžtos sąvokos visame tekste pažymėtos paryškintuoju šriftu.

(2) Įterpti reikalingą įrašą. Netaikoma pirminiams ir vienu spragtelėjimu sudaromiems standartiniams augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimams. Pirminis Standartinis augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimas yra toks susitarimas, kai Standartinio augalų genetinės medžiagos perdavimo

1.3. Šio **Susitarimo** šalys susitarė:

2 STRAIPSNIS. APIBRĖŽTYS

Toliau šiame **Susitarime** vartojamų terminų apibrėžtys:

susijęs subjektas – vienas juridinis asmuo yra susijęs su kitu juridiniu subjektu, jei vienas iš jų yra kito juridinio asmens patrunuojamoji įmonė arba abi yra to paties juridinio asmens patrunuojamosios įmonės arba kiekvieną iš jų kontroliuoja tas pats juridinis asmuo;

prieinamas be apribojimų – **produktas** laikomas be jokių apribojimų prieinamu moksliniams tyrimams ir selekcijai, jei jis prieinamas moksliniams tyrimams ir selekcijai be jokių teisinių ar sutartinių įsipareigojimų arba technologinių apribojimų, dėl kurių jo nebūtų galima naudoti **Sutartyje** nustatytu būdu;

komercializuoti – už piniginių atlygį tiekti **maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetinių išteklių** atvirai rinkai, atitinkamai suprantama ir **komercializacija**. **Komercializacijai** nepriskiriamas jokios formos **maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetinių išteklių** perdavimas, be to, ji neapima prekių pardavimo;

genetinė medžiaga – augalinė medžiaga, įskaitant reprodukcinę ir vegetatyvinę dauginamąją medžiagą, turinti funkcinį paveldimumo elementų;

Valdyba – **Sutarties Valdyba**;

daugiašalė sistema – pagal **Sutarties** 10 straipsnio 2 dalį sukurta **daugiašalė sistema**;

maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetiniai išteklių – augalinė **genetinė medžiaga**, kuri yra ar galėtų būti naudojama maisto ir žemės ūkio srityje;

kuriami maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetiniai išteklių – iš **medžiagos** išvesta nuo jos besiskirianti medžiaga, kuri dar nėra paruošta **komercializuoti** ir kurią kūrėjas ketina toliau kurti arba perduoti kitam asmeniui ar subjektui toliau kurti. Laikoma, kad **maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetinių išteklių** kūrimo laikotarpis baigėsi, kai tie išteklių **komercializuojami** kaip **produktas**;

produktas – **maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetiniai išteklių**, kurie apima⁽³⁾ **medžiagą** arba bet kokias jos genetines arba sudedamąsias dalis, kurios paruoštos **komercializuoti**, išskyrus maistui, pašarams ir perdirbimui naudojamus produktus;

pardavimo pajamos – bendrosios pajamos, kurias **Gavėjas** ir jo **susiję subjektai** gauna kaip licencijos mokestį už **maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetinius išteklius** ir **komercializaciją**;

komercinės vertės savybė – paveldima ir išmatuojama savybė, suteikianti maisto ir žemės ūkio paskirties **produktui** didelę komercinę vertę, be kita ko, ne tik agronominės savybės, savybės, suteikiančios atsparumą biotiniams ar abiotiniams aplinkos veiksniams, savybės, kurios pagerina nuimtų žaliavų maistinę ar apdirbimo

susitarimo kopija pateikiama ant medžiagos pakuotės, o tai, kad **Gavėjas** priėmė šią medžiagą, reiškia sutikimą su Standartinio augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimo sąlygomis. Vienu spragtelėjimu sudaromas Standartinis augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimas sudaromas internetu, o **Gavėjas** sutinka su Standartinio augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimo sąlygomis spragtelėdamas atitinkamą piktogramą interneto svetainėje arba Standartinio augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimo elektroninėje versijoje.

⁽³⁾ Įrodyta, pavyzdžiui, kilmės nurodymu arba genų įterpimo žymėjimu.

vertę, ir bet kokios kitos savybės, naudojamos **produktui** apibūdinti, siekiant skatinti jo **komercializaciją**.

3 STRAIPSNIS. SUSITARIMO DALYKAS

Šio Susitarimo 1 priede nurodyti **maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetiniai ištekliai** (toliau – **medžiaga**) ir 5 straipsnio b punkte bei 1 priede nurodyta susijusi informacija šiuo susitarimu **Teikėjo** perduodama **Gavėjui** laikantis **šiamo Susitarime** išdėstytų sąlygų.

4 STRAIPSNIS. BENDROSIOS NUOSTATOS

4.1. **Šis Susitarimas** sudaromas pagal **daugiašalę sistemą** ir įgyvendinamas ir aiškinamas remiantis **Sutarties** tikslais ir nuostatomis.

4.2. Šalys pripažįsta, kad joms taikomos teisinės priemonės ir procedūros, kurias **Sutarties** Susitariančiosios Šalys priėmė laikydamosi **Sutarties**, visų pirma **Sutarties** 4 straipsnio ir 12 straipsnio 2 ir 5 dalių⁽⁴⁾.

4.3. **Šio Susitarimo** šalys susitarė, kad Jungtinių Tautų Maisto ir žemės ūkio organizacija, veikianti **Sutarties Valdybos** ir jos **daugiašalės sistemos** vardu, pagal **šį Susitarimą** yra trečioji naudą gaunančioji šalis.

4.4. Trečioji naudą gaunančioji šalis turi teisę prašyti atitinkamos informacijos, kaip nustatyta **šio Susitarimo** 5 straipsnio e punkte, 6 straipsnio 5 dalies c punkte ir 8 straipsnio 3 dalyje, 2 priedo 3 straipsnio 6 dalyje ir 4 priedo 7 dalyje.

4.5. Jungtinių Tautų Maisto ir žemės ūkio organizacijai pirmiau pateiktomis nuostatomis suteiktos teisės nekliudo **šio Susitarimo** šalims naudotis savo teisėmis pagal **šį Susitarimą**.

5 STRAIPSNIS. TEIKĖJO TEISĖS IR PAREIGOS

Teikėjas įsipareigoja, kad **medžiaga** būtų perduodama pagal šias **Sutarties** nuostatas:

a) prieiga teikiama operatyviai, nereikalaujant žymėti atskirų selekcinių pavyzdžių ir nemokamai arba, jeigu imamas mokestis, jis neturi viršyti minimalių su tuo susijusių išlaidų;

b) kartu su teikiamais **maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetiniais ištekliais** turi būti prieinami visi turimi jų paso duomenys ir, atsižvelgiant į taikomą teisę, bet kuri kita susijusi turima nekonfidenciali aprašomoji informacija;

c) prieiga prie kuriamų **maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetinių išteklių**, įskaitant ūkininkų kuriamą medžiagą, jos kūrimo laikotarpiu teikiama kūrėjo nuožiūra;

d) prieiga prie **maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetinių išteklių**, saugomų intelektinės ir kitos nuosavybės teisėmis, turi būti teikiama pagal atitinkamus tarptautinius susitarimus ir atitinkamus nacionalinius įstatymus;

e) **Teikėjas Valdybai** per jos sekretorių ne rečiau kaip kartą per dvejus kalendorinius metus arba per laikotarpį, kurį nustato **Valdyba**, praneša apie sudarytus augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimus⁽⁵⁾,

⁽⁴⁾ Konsultacinės tarptautinių žemės ūkio tyrimų grupės (CGIAR) tarptautiniams žemės ūkio tyrimų centrams arba kitoms tarptautinėms institucijoms bus taikomas Valdybos ir CGIAR centrų ar kitų atitinkamų institucijų susitarimas.

arba:

A galimybė. Persiūsti užpildyto Standartinio augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimo kopiją⁽⁶⁾,

arba

B galimybė. Tuo atveju, kai užpildyto Standartinio augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimo kopija nesiunčiama,

i) užtikrinama, kad, jei reikia, užpildytą Standartinį augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimą turėtų trečioji naudą gaunančioji šalis;

ii) nurodoma, kur yra saugomas atitinkamas Standartinis augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimas ir kaip jį gauti; ir

iii) pateikiama ši informacija:

a) Standartiniam augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimui **Teikėjo** priskirtas identifikavimo simbolis ar numeris;

b) **Teikėjo** vardas, pavardė (pavadinimas) ir adresas;

c) data, kai **Teikėjas** sudarė arba priėmė Standartinį augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimą, o tuo atveju, kai tai pirminis susitarimas, – siuntos išsiuntimo data;

d) **Gavėjo** vardas, pavardė (pavadinimas) ir adresas, o tuo atveju, kai tai pirminė sutartis, asmens, kuriam išsiūsta siunta, vardas ir pavardė;

e) kiekvieno į Standartinio augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimo 1 priedą įrašomo pavyzdžio ir kultūrinių augalų, kuriems jis priklauso, apibūdinimas.

Sekretorius pateikia šią informaciją trečiajai naudą gaunančiajai šaliai. Jeigu **šio Susitarimo** šalys nesusitaria kitaip ir jei to nereikalaujama sprendžiant ginčus pagal **šio Susitarimo** 8 straipsnį, tokia informacija laikoma konfidencialia verslo informacija ir naudojama tik rengiant suvestines ataskaitas.

6 STRAIPSNIS. GAVĖJO TEISĖS IR PAREIGOS⁽⁷⁾

6.1. **Gavėjas** įsipareigoja užtikrinti, kad **medžiaga** būtų naudojama arba saugoma tik maisto ir žemės ūkio moksliniams tyrimams, selekcijai ir mokymams. Tai neapima cheminio, farmakologinio ir (arba) kitų ne maisto ar pašaro pramoninio naudojimo paskirčių.

6.2. **Gavėjas** neturi reikalauti jokių intelektinės nuosavybės arba kitų teisių, ribojančių palengvintą prieigą prie šiame **Susitarime** numatytos **medžiagos** arba jos

⁽⁵⁾ Šią informaciją Teikėjas turėtų pateikti adresu: The Secretary International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture Food and Agriculture Organization of the United Nations I-00153 Rome, Italija. E. paštas ITPGRFA-Secretary@FAO.org arba naudojantis EasySMTA: <https://mls.planttreaty.org/itt/>.

⁽⁶⁾ Tuo atveju, kai siunčiama užpildyto Standartinio augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimo kopija yra pirminis susitarimas, pagal Standartinio augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimo 10 straipsnio 2 galimybę Teikėjas taip pat pateikia tokią informaciją: siuntos išsiuntimo datą ir b) asmens, kuriam išsiūsta siunta, vardą ir pavardę.

⁽⁷⁾ Redakcinė pastaba: straipsnių numeriai „6 straipsnio 11 dalis“, „6 straipsnio 11a dalis“, „6 straipsnio 11b dalis“ ir „6 straipsnio 7 ir (arba) 8 dalys“ palikti, nes jie paprastai naudojami dabartinio SMTA mokėjimo galimybėms ir sąvokoms apibūdinti ir tapatinami su abonemento galimybe ir atitinkamai bendro prieigos punkto galimybe. Buvo susitarta šiuos straipsnius pernumeruoti tik vėlesniame etape.

genetinių ar sudedamųjų dalių ta forma, kokia jos buvo gautos iš **daugiašalės sistemos**.

6.3. Tais atvejais, kai **Gavėjas** saugo pateiktą **medžiagą**, **Gavėjas medžiagą** ir susijusią 5 straipsnio b punkte nurodytą informaciją padaro prieinamą **daugiašalei sistemai**, naudodamas Standartinį augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimą.

6.4. Tais atvejais, kai **Gavėjas** pagal šį **Susitarimą** pateiktą **medžiagą** perduoda kitam asmeniui arba subjektui (toliau – **paskesnis gavėjas**), **Gavėjas**:

a) tai daro Standartinio augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimo sąlygomis, naudodamas naują Standartinį augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimą; ir

b) praneša apie tai **Valdybai** pagal 5 straipsnio e punktą.

Atsižvelgiant į tai, kas išdėstyta pirmiau, **Gavėjas** neturi jokių papildomų įsipareigojimų dėl **paskesnio gavėjo** veiksmų.

6.5. Tais atvejais, kai **Gavėjas** kuriamus **maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetinius išteklius** perduoda kitam asmeniui arba subjektui nepasibaigus dvylikos metų laikotarpiui nuo **šio Susitarimo** pasirašymo arba priėmimo, **Gavėjas**:

a) tai daro Standartinio augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimo sąlygomis, naudodamas naują Standartinį augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimą, su sąlyga, kad netaikomas Standartinio augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimo 5 straipsnio a punktas;

b) naujo Standartinio augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimo 1 priede nurodo **medžiagą**, gautą pagal **daugiašalę sistemą**, ir pažymi, kad perduodami kuriami **maisto ir žemės ūkio augalų genetiniai ištekliai** buvo išvesti iš **medžiagos**;

c) praneša apie tai **Valdybai** pagal 5 straipsnio e punktą ir

d) neturi jokių kitų įsipareigojimų, susijusių su **paskesnių gavėjų** veiksmiais.

Šio 6 straipsnio 5 dalyje nustatytos pareigos netaikomos kuriams **maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetiniams ištekliams**, kurie atitinka šias abi sąlygas:

i) jų sudėtyje genetinės medžiagos yra mažiau kaip 12,5 proc. **medžiagos** kilmės ir

ii) jų sudėtyje nėra jokių iš **medžiagos** kilusių komercinės vertės savybių.

6.6. Sudarant Standartinį augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimą pagal 6 straipsnio 5 dalį nedaromas poveikis šalių teisei nustatyti papildomas sąlygas, susijusias su tolesniu produkto kūrimu, įskaitant, jei reikia, piniginio atlygio sumokėjimą.

6.9. **Gavėjas**, naudodamasis **Sutarties** 17 straipsnyje nustatyta informacine sistema, **daugiašalėje sistemoje** padaro prieinamą visą nekonfidencialią informaciją, gautą atliekant **medžiagos** mokslinius tyrimus ir ją kuriant, ir raginamas dalytis **daugiašalėje sistemoje** bet kokia atliekant mokslinius tyrimus ir kūrimą gauta nepinigine nauda, aiškiai nurodyta **Sutarties** 13 straipsnio 2 dalyje. **Gavėjas** raginamas pateikti **daugiašalės sistemos** kolekcijai bet kurio **produkto**, kurio sudėtyje yra **medžiagos**, pavyzdį, skirtą moksliniams tyrimams, selekcijai ir mokymams.

6.10. **Gavėjas**, kuris paprašė suteikti arba gavo bet kurio produkto, sukurto naudojant **medžiagą** arba jos genetines ar sudedamąsias dalis, gautas pagal **daugiašalę sistemą**, intelektinės nuosavybės teises ir priskyre tokį prašymą arba intelektinės

nuosavybės teisės trečiajai šaliai, perkelia tai trečiajai šaliai dalijimosi naudos dalijimosi pareigą pagal **šį Susitarimą**.

6.6a. **Šio Susitarimo** pasirašymo ar priėmimo metu Gavėjas pasirenka vieną iš dviejų priegigos galimybių, kaip numatyta **šio Susitarimo** 10 straipsnyje: abonemento galimybę pagal 6 straipsnio 11 dalį ir 2 priedą arba bendro priegigos punkto galimybę pagal 6 straipsnio 7 bei 8 dalis ir 4 priedą, išskyrus atvejus, kai **Gavėjas** jau yra įsigijęs abonementą.

6.11. **Gavėjas**, siekdamas pasirinkti abonemento galimybę, jeigu jo **Gavėjas** dar nėra įsigijęs, **Sutarties Valdybai** per jos sekretorių persiunčia **šio Susitarimo** 3 priede pateiktą tinkamai užpildytą ir pasirašytą **registracijos formą** (toliau – **abonementas**). **Abonementas** įgyjamas, kai iš sekretoriaus gaunamas abonento numeris.

6.11a. Abonemento galimybės sąlygos išdėstytos **šio Susitarimo** 2 priede. **Šio Susitarimo** 2 priedas yra neatskiriama **šio Susitarimo** dalis ir visos nuorodos į **šį Susitarimą**, atsižvelgiant į aplinkybes ir *mutatis mutandis*, suprantamos ir kaip nuorodos į 2 priedą.

6.11.b. Pagal abonemento galimybę **Gavėjas abonemento** laikotarpiu neturi kitų mokėjimo prievolių, susijusių su gauta **medžiaga** ir **produktu**, kurio sudėtyje yra **medžiagos**, išskyrus mokėjimo prievoles, numatytas pagal **abonemento** galimybę.

6.7. Pagal bendro priegigos punkto galimybę, jei **Gavėjas** arba bet kuris su juo **susijęs subjektas komercializuoja produktą** ir jei tokio **be apribojimų prieinamo produkto** nėra, taikomos 4 priede nustatytos sąlygos. Pasibaigus ribojimo galiojimui, **Gavėjas** arba bet kuris su juo **susijęs subjektas, komercializuojantis produktą**, toliau mokės 6 straipsnio 8 dalyje nurodyto tarifo įmokas. **Šio Susitarimo** 4 priedas yra neatskiriama **šio Susitarimo** dalis ir visos nuorodos į **šį Susitarimą**, atsižvelgiant į aplinkybes ir *mutatis mutandis*, suprantamos ir kaip nuorodos į 4 priedą.

6.8. Pagal bendro priegigos punkto galimybę, jei **Gavėjas** arba bet kuris su juo **susijęs subjektas komercializuoja produktą** ir jei tas **produktasyra be apribojimų prieinamas**, taikomos 4 priede nustatytos sąlygos. **Šio Susitarimo** 4 priedas yra neatskiriama **šio Susitarimo** dalis ir visos nuorodos į **šį Susitarimą**, atsižvelgiant į aplinkybes ir *mutatis mutandis*, suprantamos ir kaip nuorodos į 4 priedą.

6.8a. **Gavėjas**, kuris naudojasi **medžiaga** pagal 6 straipsnio 7 ir (arba) 8 dalis, SMTA pasirašymo metu atskleidžia informaciją apie **susijusius subjektus**. Jei kuriam nors iš tų **susijusių subjektų** medžiaga pateikiama po SMTA pasirašymo, taikoma **šio Susitarimo** 6 straipsnio 5 dalis.

7 STRAIPSNIS. TAIKYTINA TEISĖ

Taikytina teisė yra bendrieji teisės principai, įskaitant UNIDROIT 2016 m. tarptautinių komercinių sutarčių principus (taip pat vėliau atnaujintus), **Sutarties** tikslai ir atitinkamos nuostatos ir, jei reikia dėl aiškinimo, **Valdybos** sprendimai.

8 STRAIPSNIS. GINČŲ SPRENDIMAS

8.1. Ginčų sprendimo procedūrą gali inicijuoti **Teikėjas** arba **Gavėjas**, arba trečioji naudą gaunančioji šalis, veikianti **Sutarties Valdybos** ir jos **daugiašalės sistemos** vardu.

8.2. Šio **Susitarimo** šalys susitarė, kad Jungtinių Tautų Maisto ir žemės ūkio organizacija, atstovaujanti **Valdybai ir daugiašalei sistemai**, būdama trečioji naudą gaunančioji šalis, turi teisę inicijuoti ginčų sprendimo procedūrą dėl Teikėjo ir Gavėjo teisių ir pareigų pagal šį Susitarimą.

8.3. Trečioji naudą gaunančioji šalis turi teisę prašyti, kad **Teikėjas** ir **Gavėjas**, vykdydami savo pareigas pagal šį **Susitarimą** pateiktų atitinkamą informaciją, jei reikia, įskaitant pavyzdžius. **Teikėjas** ir **Gavėjas** prireikus pateikia prašomą informaciją ar pavyzdžius.

8.4. Bet koks dėl šio **Susitarimo** kilęs ginčas sprendžiamas šiais būdais:

a) draugiškas ginčo sprendimas. Šalys stengiasi sąžiningai išspręsti ginčą derybų keliu;

b) tarpininkavimas. Jei ginčo nepavyksta išspręsti derybomis, šalys gali pasirinkti tarpininkavimą per nepriklausomą trečiąją šalį – tarpininkę; dėl jos susitaria abi šalys;

c) arbitražas. Jei ginčas neišsprendžiamas derybų ar tarpininkavimo būdu, bet kuri ginčo šalis ginčą gali pateikti arbitražui pagal tarptautinės organizacijos, kurią bendru sutarimu pasirenka ginčo šalys, Arbitražo taisyklės. Nepavykus pasiekti susitarimo, pagal Tarptautinių prekybos rūmų arbitražo taisyklės ginčą sprendžia vienas ar daugiau arbitražų, paskirtų pagal minėtas taisyklės. Bet kuri ginčo šalis gali nuspręsti paskirti savo arbitražą iš ekspertų sąrašo, kurį tuo tikslu gali nustatyti **Valdyba**; abi šalys arba jų paskirti arbitrai gali susitarti iš tokio ekspertų sąrašo paskirti vieną arbitražą arba, atitinkamais atvejais, pirmininkaujantį arbitražą. Tokio arbitražo rezultatas yra privalomas;

d) nukentėjusios šalys gali pasinaudoti galimybėmis, numatytomis pagal **Sutarties** 12 straipsnio 5 dalies nuostatas.

8.5. Jeigu įrodoma, kad buvo pažeista 6 straipsnio 1 arba 2 dalis, **Gavėjui** gali tekti atsakomybė atlyginti nuostolius. Taikant 6 straipsnio 1 dalį, žala turėtų būti proporcinga pajamoms, kurias **Gavėjas** gauna įrodžius pažeidimą. Taikant 6 straipsnio 2 dalį, žala turėtų būti proporcinga **Gavėjo** pajamoms, susijusioms su intelektinės nuosavybės arba kitomis teisėmis, ribojančiomis galimybę lengviau naudotis **medžiaga** arba jos genetinėmis ar sudedamosiomis dalimis tokiu pavidalu, kokiu jos gautos iš **daugiašalės sistemos**, ir dėl to dar gali būti perleistos intelektinės nuosavybės ar kitos teisės pagal atitinkamą tarptautinę ar nacionalinę teisę.

9 STRAIPSNIS. PAPILDOMOS NUOSTATOS

Garantija

9.1. **Teikėjas** šiuo **Susitarimu** nesuteikia garantijų nei dėl teisės į **medžiagą** ar dėl jos saugos, nei dėl su **medžiaga** pateiktų paso ar kitų duomenų tikslumo ar teisingumo. Jis nesuteikia garantijų ir dėl pateikiamos **medžiagos** kokybės, gyvybingumo ar grynumo (genetinio arba mechaninio). **Medžiagos** fitosanitarinė būklė yra garantuojama tik tiek, kiek nurodyta bet kuriame pridedamame fitosanitarinės sertifikate. **Gavėjas** prisiima visą atsakomybę už tai, kad būtų laikomasi jo šalies karantino, invazinių svetimų rūšių ir biologinės saugos taisyklių bei taisyklių dėl **genetinės medžiagos** importo ar išleidimo.

Pasitraukimas iš šio Susitarimo

9.2. **Gavėjas** gali pasitraukti iš šio **Susitarimo** pagal 2 ir 4 priedus.

Standartinio augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimo pakeitimai

9.3. Jeigu **Valdyba** iš dalies keičia Standartinio augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimo sąlygas, **Gavėjas**, vėliau perduodamas **medžiaga** trečiosioms šalims, nuo **Valdybos** nustatytos datos naudoja iš dalies pakeistą SMTA. Kitos **Gavėjo** teisės ir pareigos nekinta, nebent **Gavėjas** raštu aiškiai sutiktų su iš dalies pakeistu Standartiniu augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimu.

Pereinamasis etapas

9.4. Jeigu Rezoliucijoje [XX]/2025 pateiktas **Sutarties** I priedo pakeitimas neįsigalioja iki 2031 m. liepos 31 d. ir jei **Valdyba** 2031 m. sesijoje nepratęsia laikotarpio arba nenusprendžia kitaip:

6.11 straipsnis ir susiję priedai nebebus taikomi naujiems **gavėjams** ir pagal **šį Susitarimą** nebus leidžiama įgyti naujo **abonemento**. **Gavėjas**, tapęs **abonentu** iki 2031 m. liepos 31 d., per [XX] dienas (-ų) gali:

- 1) per savo sekretorių pranešti **Sutarties valdybai**, kad jis pasiliks abonementą, arba
- 2) atsisakyti savo abonemento, ir tai įsigaliojant nedelsiant. **Abonentui** pasirinkus šią galimybę, **abonemento** sąlygos nustoja būti taikomos ir pakeičiamos **šio Susitarimo** 6 straipsnio 7 bei 8 dalyse ir 4 priede išdėstytomis mokėjimo mechanizmo sąlygomis. Taip jo atsisakius **abonento** įmoka pagal **abonementą** **abonento** prašymu bus įskaityta kaip įmokos, mokėtinos pagal mokėjimo mechanizmą pagal šio Susitarimo 6 straipsnio 7 bei 8 dalis ir 4 priedą.

10 STRAIPSNIS. PASIRAŠYMAS IR (ARBA) PRIĖMIMAS

Teikėjas ir **Gavėjas** gali pasirinkti priėmimo būdą, išskyrus atvejus, kai kuri nors šalis reikalauja, kad **šis Susitarimas** būtų pasirašytas.

1 galimybė. Pasirašymas⁽⁸⁾

Aš, (įgaliotojo pareigūno visas vardas ir pavardė), patvirtinu ir užtikrinu, kad esu įgaliotas vykdyti **šį Susitarimą Gavėjo** vardu ir patvirtinu savo institucijos atsakomybę ir pareigą laikytis šio **Susitarimo** nuostatų, jo raidės ir principo, siekiant skatinti **maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetinių išteklių** išsaugojimą ir tvarų naudojimą.

- Suprantu ir aiškiai sutinku, kad trečioji naudą gaunančioji šalis turi **šio Susitarimo** 4 ir 8 straipsniuose numatytas teises.
- Patvirtinu, kad **Gavėjo pardavimo pajamos** pagal 2 priedo 3 straipsnio 4 dalį neviršija [xx] USD. **Gavėjas** įsipareigoja mokėti metines įmokas ir teikti metines ataskaitas nuo tada, kai **pardavimo pajamos** viršys [xx] USD. Trečiosios naudą gaunančiosios šalies teisė prašyti atitinkamos informacijos pagal **šio Susitarimo** 4 straipsnio 4 dalį yra suprantama ir aiškiai pripažįstama.
- Patvirtinu, kad jau esu **daugiašalės sistemos abonentas**.

Arba

⁽⁸⁾ * Jeigu Teikėjas pasirenka pasirašymą, Standartiniame augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarime pasirodys tik 1 galimybės formuluotė. Taip pat, kai Teikėjas pasirenka pirminį susitarimą arba vienu spragtelėjimu sudaromą susitarimą, Standartiniame augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarime pasirodys atitinkamai tik 2 arba 3 galimybės formuluotė. Jei pasirenkama vienu spragtelėjimu sudaromo susitarimo forma, kartu su medžiaga turėtų būti pateikiama rašytinė Standartinio augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimo kopija.

Renkuosi abonemento galimybę pagal **šio Susitarimo** 6 straipsnio 11 dalį ir 2 priedą ir patvirtinu, kad **šio Susitarimo** 3 priede pateiktą **registracijos formą** persiunčiau **Valdybai** per jos sekretorių.

Arba

Renkuosi bendro prieigos punkto galimybę pagal **šio Susitarimo** 6 straipsnio 7 bei 8 dalis ir 4 priedą.

Parašas

Data

Gavėjo vardas, pavardė (pavadinimas)

2 galimybė. Pirminis Standartinis augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimas*⁽⁹⁾

Medžiaga teikiama su sąlyga, kad sutinkama su **šio Susitarimo** sąlygomis.

Tai, kad **Teikėjas** teikia **medžiagą**, o **Gavėjas** priima ir naudoja **medžiagą**, reiškia sutikimą su **šio Susitarimo** sąlygomis.

Gavėjas supranta ir aiškiai sutinka, kad trečioji naudą gaunančioji šalis turi **šio Susitarimo** 4 ir 8 straipsniuose numatytas teises.

Jei **Gavėjo pardavimo pajamos** neviršija [xx] USD, jis raštu pateikia šį tinkamai pasirašytą pareiškimą **Valdybos sekretoriui**, nes priešingu atveju 2 priedo 3 straipsnio 4 dalyje nurodyta išimtis netaikoma: „Patvirtinu, kad **Gavėjo pardavimo pajamos** pagal 2 priedo 3 straipsnio 4 dalį neviršija [xx] USD. **Gavėjas** įsipareigoja mokėti metines įmokas ir teikti metines ataskaitas nuo tada, kai **pardavimo pajamos** viršys [xx] USD. Trečiosios naudą gaunančiosios šalies teisė prašyti atitinkamos informacijos pagal **šio Susitarimo** 4 straipsnio 4 dalį yra suprantama ir aiškiai pripažįstama.

Jei **Gavėjas** yra **abonentas**, jis **Valdybai** per jos sekretorių pateikia šią informaciją: „Patvirtinu, kad esu **abonentas**, kurio abonto numeris yra“

Arba

Jeigu **Gavėjas** pasirenka abonemento galimybę, jis **Valdybai** per jos sekretorių pateikia šią informaciją: „Renkuosi abonemento galimybę pagal **šio Susitarimo** 6 straipsnio 11 dalį ir 2 priedą ir patvirtinu, kad **šio Susitarimo** 3 priede pateiktą registracijos formą persiunčiau **Valdybai** per jos sekretorių.“

Arba

Jeigu **Gavėjas** pasirenka bendro prieigos punkto galimybę, jis **Valdybai** per jos sekretorių pateikia šią informaciją: „Renkuosi bendro prieigos punkto galimybę pagal **šio Susitarimo** 6 straipsnio 7 bei 8 dalis ir 4 priedą.“

3 galimybė. Vienu spragtelėjimu sudaromas Standartinis augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimas*⁽¹⁰⁾

⁽⁹⁾ * Jeigu Teikėjas pasirenka pasirašymą, Standartiniame augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarime pasirodys tik 1 galimybės formuluotė. Taip pat, kai Teikėjas pasirenka pirminį susitarimą arba vienu spragtelėjimu sudaromą susitarimą, Standartiniame augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarime pasirodys atitinkamai tik 2 arba 3 galimybės formuluotė. Jei pasirenkama vienu spragtelėjimu sudaromo susitarimo forma, kartu su medžiaga turėtų būti pateikiama rašytinė Standartinio augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimo kopija.

- Su pirmiau nurodytomis sąlygomis sutinku.
- Suprantu ir aiškiai sutinku, kad trečioji naudą gaunančioji šalis turi **šio Susitarimo** 4 ir 8 straipsniuose numatytas teises.
- Patvirtinu, kad **Gavėjo pardavimo pajamos** pagal 2 priedo 3 straipsnio 4 dalį neviršija [xx] USD. **Gavėjas** įsipareigoja mokėti metines įmokas ir teikti metines ataskaitas nuo tada, kai **pardavimo pajamos** viršys [xx] USD. Trečiosios naudą gaunančiosios šalies teisė prašyti atitinkamos informacijos pagal **šio Susitarimo** 4 straipsnio 4 dalį yra suprantama ir aiškiai pripažįstama.
- Patvirtinu, kad esu abonentas, kurio **abonento** numeris yra

Arba

- Renkuosi pasirašymo galimybę pagal **šio Susitarimo** 6 straipsnio 11 dalį ir 2 priedą ir patvirtinu, kad **šio Susitarimo** 3 priede pateiktą **registracijos formą** persiunčiau **Valdybai** per jos sekretorių.

Arba

- Renkuosi bendro prieigos punkto galimybę pagal **šio Susitarimo** 6 straipsnio 7 bei 8 dalis ir 4 priedą.

2. *1 priedas*

TEIKIAMŲ MEDŽIAGŲ SĄRAŠAS

Šiame priede išvardytos pagal **ši Susitarimą** teikiamos **medžiagos**, įskaitant 5 straipsnio b punkte nurodytą susijusią informaciją. Nurodoma ši informacija apie kiekvieną į sąrašą įtrauktą **medžiagą** arba šaltinis, iš kurio galima ją gauti: visi turimi paso duomenys ir, atsižvelgiant į taikytiną teisę, bet kokia kita susijusi, prieinama, nekonfidenciali aprašomoji informacija.

A lentelė

Medžiagos

Kultūriniai augalai Pavyzdžio numeris arba kitas identifikatorius

Susijusi informacija, jei yra, arba šaltinis, iš kurio ją galima gauti (URL)

B lentelė

Medžiagos, kurios yra **kuriami maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetiniai išteklių**:

Kultūriniai augalai

Pavyzdžio numeris arba kitas identifikatorius

Susijusi informacija, jei yra, arba šaltinis, iš kurio ją galima gauti (URL)

Remiantis 6 straipsnio 5 dalies b punktu, apie **medžiagas**, kurios buvo gautos pagal SMTA arba kurios pagal **Sutarties** 15 straipsnį buvo įtrauktos į **daugiašalę sistemą**,

⁽¹⁰⁾ * Jeigu Teikėjas pasirenka pasirašymą, Standartiniame augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarime pasirodys tik 1 galimybės formuluotė. Taip pat, kai Teikėjas pasirenka pirminį susitarimą arba vienu spragtelėjimu sudaromą susitarimą, Standartiniame augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarime pasirodys atitinkamai tik 2 arba 3 galimybės formuluotės. Jei pasirenkama vienu spragtelėjimu sudaromo susitarimo forma, kartu su medžiaga turėtų būti pateikiama rašytinė Standartinio augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimo kopija.

iš kurių buvo išvesti B lentelėje išvardyti **kuriami maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetiniai išteklių**, pateikiama toliau nurodyta informacija:

Kultūriniai augalai

Pavyzdžio numeris arba kitas identifikatorius

Susijusi informacija, jei yra, arba šaltinis, iš kurio ją galima gauti (URL)

3. **2 priedas**

ABONEMENTO GALIMYBĖS SĄLYGOS (6 STRAIPSNIO 11 DALIS)

1 STRAIPSNIS. ABONEMENTAS

1.1. **Gavėjas**, kuris pasirinko abonementą pagal **šio Susitarimo** 6 straipsnio 11 dalį (toliau – **abonentas**), sutinka, kad toliau išvardytos sąlygos (toliau – **abonemento sąlygos**) jam yra privalomos:

1.2. **Abonementas** įsigalioja po to, kai **abonentas**, nusiuntęs tinkamai pasirašytą **registracijos formą**, pateiktą 3 priede, iš **Valdybos** sekretoriaus gauna abonentą numerį. **Abonemento** laikotarpiu nereikalaujama, kad **abonentas** pasirašytų paskesnio Standartinio augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimo 3 priedą.

1.3. **Abonentas** atleidžiamas nuo prievolės atlikti mokėjimus pagal standartinius augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimus, pasirašytus iki [data], o dėl medžiagų, panaudotų pagal tuos standartinius augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimus, taikomos tik šiose **abonemento sąlygose** nustatytos mokėjimo prievolės.

1.3a. Jei po [data] **abonentas** pasirašė standartinius augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimus pagal **šio Susitarimo** 6 straipsnio 7 bei 8 dalis, **abonemento** mokėjimo prievolės pagal tuos standartinius augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimus lieka galioti ir **abonentas** gali iš savo įmokų už abonementą bazės atimti susijusių produktų, kurie yra **maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetiniai išteklių**, pardavimo pajamas.

1.4. **Valdyba** gali bet kada iš dalies pakeisti **abonemento sąlygas**. Tokios iš dalies pakeistos **abonemento sąlygos** netaikomos esamiems **abonementams**, išskyrus atvejus, kai **abonentas** praneša **Valdybai** apie savo sutikimą, kad jam būtų taikomos iš dalies pakeistos **abonemento sąlygos**. Jeigu **abonentas** sutinka su iš dalies pakeistomis **abonemento sąlygomis**, toks sutikimas neturi įtakos **abonemento** įsigaliojimo datai.

2 STRAIPSNIS. REGISTRAS

Abonentas sutinka, kad jo visas vardas, pavardė (pavadinimas), kontaktiniai duomenys ir **abonemento** įsigaliojimo data būtų įrašomi į viešąjį registrą (toliau – **registras**), ir įsipareigoja bet kokius tokios informacijos pakeitimus nedelsdamas pranešti **Sutarties Valdybos sekretoriui**.

3 STRAIPSNIS. DALIJIMASIS PINIGINE NAUDA

3.1. Siekdamas pagal **Sutartį** dalytis iš **maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetinių išteklių** gaunama pinigine nauda, **abonentas** moka metines įmokas, apskaičiuojamas pagal produktų, kurie yra **maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetiniai išteklių**, pardavimo pajamas.

3.2. Produktų, kurie yra **maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetiniai išteklių**, pardavimo pajamoms taikomas [yy] proc. mokesčio dydis.

3.3. **Abonento**, kuris komercializuoja tik tuos produktais, kurie yra **maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetiniai išteklių** ir yra **prieinami be apribojimų**, prašymu, užpildžius 3 priede pateiktą **registracijos formą**, taikomas [xx] proc. mokesčio tarifas.

3.4. Nepaisant to, kas išdėstyta pirmiau, tais metais, kai **abonento pardavimo pajamos** neviršija [xx] USD, sumokėti mokesčio nereikalaujama.

3.5. Įmoka už praėjusius metus mokama per šešiasdešimt (60) dienų nuo kiekvienų finansinių metų sąskaitų uždarymo. Jeigu **abonementas** įsigaliojo tais metais, **abonentas** už pirmuosius savo **abonemento** metus sumoka proporcingą įmoką.

3.6. **Abonentas** per šešiasdešimt (60) dienų nuo kiekvienų finansinių metų sąskaitų uždarymo pateikia **Valdybos sekretoriui** sąskaitos išrašą, kuriame visų pirma būtų pateikta:

- a) informacija apie **pardavimo pajamas**, už kurias sumokėta įmoka;
- b) taikant 2 priedo 3 straipsnio 3 dalį – informacija apie **abonento** produktų portfelį;
- c) pateiktos informacijos šaltinis, kurį įmanoma patikrinti,

arba pasirašyta deklaracija, kurioje nurodyta, kad jis atleistas nuo apmokėjimo pagal 3 straipsnio 3 dalį.

Tokia informacija laikoma konfidencialia verslo informacija **abonento** apibrėžtomis sąlygomis ir atsižvelgiant į **šiuo Susitarimu** nustatytas ribas, ir ji turi būti pateikiama trečiajai naudą gaunančiajai šaliai per ginčų sprendimo procedūrą, kaip nustatyta **šio Susitarimo** 8 straipsnyje, ir **Valdybai**, kad ji galėtų rengti **Valdybos** pagal **Sutarties** 19 straipsnio 3 dalies f punktą įsteigto fondo pajamų suvestines ataskaitas.

3.7. Visos **Valdybai** mokėtinos įmokos mokamos Jungtinių Amerikos Valstijų doleriais (USD) pagal sąskaitų uždarymo dienos valiutos kursą į toliau nurodytą sąskaitą, kurią **Valdyba** atidarė pagal **Sutarties** 19 straipsnio 3 dalies f punktą:

FAO patikos fondas (USD)

GINC/INT/031/MUL,

IT-PGRFA (*Benefit-sharing*),

„Citibank“

399 Park Avenue, New York, NY, USA, 10022,

Swift/BIC: CITIUS33, ABA / banko kodas 021000089, sąskaitos Nr. 36352577

4 STRAIPSNIS. ABONEMENTO ATSIŠAKYMAS

4.1. **Abonementas** galioja tol, kol **abonentas** jo neatsisako, atsižvelgiant į ginčų sprendimo pagal **šio Susitarimo** 8 straipsnį rezultatus.

4.2. **Abonentas** gali atsisakyti **abonemento** prieš šešis mėnesius pateikęs **Valdybos sekretoriui** rašytinį pranešimą, ne mažiau kaip dešimt metų nuo **abonemento** įsigaliojimo.

4.3. Atsisakęs **abonemento abonentas** nebenaudoja **medžiagos**. **Abonentas** gali išsaugoti **medžiagą** ir padaryti ją prieinamą **daugiašalei sistemai** pagal 6 straipsnio 3 dalį. **Abonentas** taip pat gali pasiūlyti grąžinti visą likusią turimą **medžiagą Teikėjui**. Jeigu tai neįmanoma arba **Teikėjas** atmeta pasiūlymą, **abonentas** siūlo **medžiagą** perduoti tarptautinei institucijai, pasirašiusiai susitarimą su **Valdyba** pagal

Sutarties 15 straipsnį, arba bet kuriam kitam genų bankui, vykdančiam veiklą pagal **daugiašalės sistemos** sąlygas. Jeigu pasiūlymas atmetamas arba tokio perdavimo atlikti neįmanoma, nesant kitos išeities, **medžiaga** gali būti sunaikinta, o jos sunaikinimo įrodymas turi būti pateiktas trečiajai naudą gaunančiajai šaliai.

4.4. Šių **abonemento sąlygų** 3 straipsnio dalijimosi pinigine nauda nuostatos toliau taikomos dvejus metus nuo **abonemento pabaigos**. Nepaisant to, kas išdėstyta pirmiau, **abonementui** pasibaigus toliau taikomi tik **šio Susitarimo** 4 straipsnis, 6 straipsnio 1, 2, 3, 4, 9 ir 10 dalys bei 8 straipsnis.

4. **3 priedas**⁽¹¹⁾

REGISTRACIJOS FORMA

Gavėjas sutinka laikytis **abonemento sąlygų**. **Gavėjas** supranta ir aiškiai sutinka, kad jo visas vardas, pavardė (pavadinimas), kontaktiniai duomenys ir **abonemento** įsigaliojimo data būtų įrašomi į viešąjį abonentų **registrą** (toliau – **registras**), ir įsipareigoja bet kokius tokios informacijos pakeitimus nedelsdamas **pats** arba per savo įgaliotąjį pareigūną pranešti **Sutarties Valdybos** sekretoriui.

(Tik jei pasirenkami piniginės naudos pasidalijimo mokėjimo tarifai pagal 2 priedo 3.3 straipsnį): Renkuosi 2 priedo 3.3 straipsnyje nurodytus mokėjimo tarifus. Suprantu ir aiškiai sutinku, kad į mano metinės sąskaitos išrašą turės būti įtraukta papildoma informacija, nurodyta 2 priedo 3 straipsnio 6 dalyje.

Parašas

Data

Visas Gavėjo vardas, pavardė (pavadinimas):

Adresas:

Telefonas

E. paštas

Gavėjo įgaliotasis pareigūnas

Adresas:

Telefonas

E. paštas

PASTABA: Gavėjas taip pat turi pasirašyti arba priimti **šį Susitarimą**, kaip nustatyta 10 straipsnyje, nes kitaip registracija negalios. **Gavėjas** patvirtina priėmimą grąžindamas pasirašytą **registracijos formą Valdybos sekretoriui** toliau nurodytu adresu. Prie pasirašytos **registracijos formos** turi būti pridėta **šio Susitarimo** kopija.

Sekretorius

Tarptautinė sutartis dėl maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetinių išteklių

Jungtinių Tautų maisto ir žemės ūkio organizacija

I-00153 Roma, Italija

E. paštas: ITPGRFA-Secretary@FAO.org.

⁽¹¹⁾ Šis priedas taikomas tik jeigu gavėjas pasirinko abonemento galimybę. Jeigu gavėjas jau yra abonentas ir yra nurodęs 10 straipsnyje minėtą abonemento numerį, registracijos formos neprivalo pasirašyti.

5. **4 priedas**⁽¹²⁾

VIENKARTINĖS PRIEIGOS SISTEMOS SĄLYGOS (6 STRAIPSNIO 7 IR 8 DALYS)

1. **Komercializuodamas produktą** Gavėjas apribojimų taikymo laikotarpiu kasmet moka [bb %] metinių **produkto pardavimo pajamų**, jei **produktas nėra prieinamas be apribojimų** tolesniems moksliniams tyrimams ir selekcijai. Pasibaigus apribojimo galiojimui, **Gavėjas** arba su juo **susijęs subjektas**, komercializuojantis **produktu**, toliau mokės pagal 2 dalyje nurodytą tarifą.

2. **Komercializuodamas produktą** Gavėjas 24 metų laikotarpiu kasmet moka [bb proc.] metinių **produkto pardavimo pajamų**, jei **produktas nėra prieinamas be apribojimų** tolesniems moksliniams tyrimams ir selekcijai.

3. Reikalaujama, kad už konkretų **produktą** Gavėjas mokėtų iš viso ne daugiau kaip dvidešimt penkerius metus.

4. **Gavėjas** per šešis mėnesius nuo **komercializacijos** pradžios **Valdybai** per jos sekretorių praneša, kad **produktą komercializavo**.

4a. **Gavėjas** gali pasirinkti vienkartinę įmoką, atitinkančią [zz proc.] visų mokslinių tyrimų ir technologinės plėtros išlaidų, susijusių su **produkto** kūrimu pasibaigus pradiniam mokslinių tyrimų etapui. Ši įmoka bus išskaičiuota iš įmokų, mokėtinų pagal 1 arba 2 straipsnį. Pradinių mokslinių tyrimų užbaigimas reiškia, kad buvo atlikti ir baigti laboratoriniai tyrimai, lauko tyrimai ar kita **medžiagos** arba jos komponentų, gautų iš **daugiašalės sistemos** naudingumui nustatyti būtina mokslinių tyrimų veikla.

5. **Gavėjas** neturi mokėti įmokos, jeigu **produktas**:

a) buvo nupirktas ar kitu būdu gautas iš kito asmens ar subjekto, kuris jau sumokėjo už **produktą**;

b) yra parduodamas kaip biržos prekė arba juo prekiaujama kaip biržos preke arba

c) jo sudėtyje genetinės medžiagos yra mažiau kaip 6,25 proc. **medžiagos** kilmės ir nėra jokių iš **medžiagos** kilusių komercinę vertę turinčių požymių.

6. Kai **produkto** sudėtyje yra **maisto ir žemės ūkio paskirties augalų genetinių išteklių**, gautų pagal **daugiašalę sistemą**, taikant du arba daugiau augalų genetinės medžiagos perdavimo susitarimų, sudarytų remiantis Standartiniu augalų genetinių medžiagų perdavimo susitarimu, pagal 1 ir 2 dalis reikia mokėti tik vieną įmoką.

7. **Gavėjas** per šešiasdešimt (60) dienų nuo kiekvienų finansinių metų sąskaitų uždarymo pateikia **Valdybai** metinę ataskaitą, kurioje nurodo:

a) **Gavėjo** ir jo **susijusių subjektų produkto** arba **produktų pardavimo pajamas** per dvylikos (12) mėnesių laikotarpį iki metinio sąskaitų uždarymo;

b) mokėtiną sumą;

c) informaciją, pagal kurią galima nustatyti taikomą mokėjimo tarifą arba tarifus, ir

d) patikrinamą pateiktos informacijos šaltinį.

Tokia informacija laikoma konfidencialia verslo informacija **Gavėjo** apibrėžtomis sąlygomis ir atsižvelgiant į **šiuo Susitarimu** nustatytas ribas, ir ji turi būti pateikiama

⁽¹²⁾ Šis priedas taikomas tik jeigu gavėjas nepasirinko abonemento galimybės.

trečiajai naudą gaunančiajai šaliai per ginčų sprendimo procedūrą, kaip nustatyta **šio Susitarimo** 8 straipsnyje, ir **Valdybai**, kad ji galėtų rengti **Valdybos** pagal Sutarties 19 straipsnio 3 dalies f punktą įsteigto fondo pajamų suvestines ataskaitas.

8. Įmoka tampa mokėtina pateikus kiekvieną metinę ataskaitą. Visos **Valdybai** mokėtinos įmokos mokamos Jungtinių Amerikos Valstijų doleriais (USD) pagal sąskaitų uždarymo dienos valiutos kursą į toliau nurodytą sąskaitą, kurią Valdyba atidarė pagal Sutarties 19 straipsnio 3 dalies f punktą:

FAO patikos fondas (USD)

GINC/INT/031/MUL,

IT-PGRFA (*Benefit-sharing*),

„Citibank“

399 Park Avenue, New York, NY, USA, 10022,

Swift/BIC: CITIUS33, ABA / banko kodas 021000089, sąskaitos Nr. 36352577

9. **Gavėjas** gali pasitraukti iš **šio Susitarimo** prieš šešis mėnesius pateikęs **Valdybos sekretoriui** rašytinį pranešimą, ne mažiau kaip dešimt metų nuo tada, kai **Teikėjas** arba **Gavėjas** pasirašė **šį Susitarimą** (pasirenkama vėlesnė data), arba nuo tada, kai **Gavėjas** priėmė **šį Susitarimą**.

10. Jeigu **Gavėjas komercializuoja produktą**, už kurį turi būti sumokėta įmoka pagal **šio Susitarimo** 6 straipsnio 7 bei 8 dalis ir 4 priedą, tokios įmokos tebemokamos po atšaukimo, kol **produktas komercializuojamas** ir laikantis **šio Susitarimo** 6 straipsnio 7 bei 8 dalių ir 4 priedo sąlygų.

11. Pasitraukęs iš **šio Susitarimo Gavėjas** nebenaudoja **medžiagos**. **Gavėjas** gali išsaugoti **medžiagą** ir padaryti ją prieinamą **daugiašalei sistemai** pagal 6 straipsnio 3 dalį. **Gavėjas** taip pat gali pasiūlyti grąžinti visą likusią turimą **medžiagą Teikėjui**. Jeigu tai neįmanoma arba **Teikėjas** atmeta pasiūlymą, **Gavėjas** siūlo **medžiagą** perduoti tarptautinei institucijai, pasirašiusiai susitarimą su **Valdyba** pagal **Sutarties** 15 straipsnį, arba bet kuriam kitam genų bankui, vykdančiam veiklą pagal **daugiašalės sistemos** sąlygas. Jeigu pasiūlymas atmetamas arba tokio perdavimo atlikti neįmanoma, nesant kitos išeities, **medžiaga** gali būti sunaikinta, o jos sunaikinimo įrodymas turi būti pateiktas trečiajai naudą gaunančiajai šaliai.

12. Nepaisant to, kas išdėstyta pirmiau, po pasitraukimo iš susitarimo įsigaliojimo toliau taikomi tik **šio Susitarimo** 4 straipsnis, 6 straipsnio 1, 2, 3, 4, 9 ir 10 dalys bei 8 straipsnis.